

JAVIER TOMÁS PÉREZ

English · German · French → Spanish (European)

Spanish freelance translator specialising in Law, Finance and Business

15 years in the industry, over 2,500,000 words translated

in more than 500 different work orders

Personal details

Born in 1980 in Seville, currently based in Granada (Spain)

Native speaker of Spanish (European)

E-mail: javier.tomas.perez@gmail.com

Education

BA in Translation and Interpreting (Universidad de Granada, 2003)

BA in Philosophy (Univ. de Granada/Universidad Autónoma de Madrid, 2009)

MA in Contemporary Thought (Universitat de Barcelona, 2010)

Accreditations

English: Diploma of Higher Education in Applied Modern Languages
(University of Northumbria at Newcastle, United Kingdom, 2000)

German: DSH (Universität des Saarlandes, Saarbrücken, Germany, 2002)

Professional experience

2011 - today Full-time Freelance Translator

2008 - 2009 In-house Teacher of English and German
Ministry of Environment, Spanish Government, Madrid

2007 - 2008 International Relations Assistant
Mundoidiomas language agency, Madrid

2006 - 2007 Lecturer in Translation and Spanish Language
Westfälische Wilhelms-Universität Münster, Germany

2001 - 2006 In-house Translator
Eurosemillas biotechnology corporation, Córdoba, Spain

Overview of recently completed translation projects

- Notarial documents and certificates for a Spanish sworn translators' agency
150,000 words - English and German to Spanish
- Directors' report and financial statements for a Swiss insurance corporation
20,000 words - English to Spanish
- Intellectual Property license agreements for a biotechnology corporation
250,000 words - English to Spanish
- Market research reports for a German car manufacturer
35,000 words - German to Spanish
- Asset management agreements for the Spanish 'bad bank' SAREB
40,000 words - English to Spanish
- Legal notices for an international restaurant web portal
8,000 words - French to Spanish
- Customer reviews for a German logistics services provider
3,000 words - German to Spanish
- Full content of the website of a leading French food & beverage corporation
95,000 words - French to Spanish
- International litigation documents, including orders issued by US Courts
12,000 words - English to Spanish, Spanish to English
- Press releases for medical and aesthetic products
7,000 words - German to Spanish

Other merits

Winner of the 2014 annual ProZ.com translation contest (German to Spanish)

Preferred CAT tools

SDL Trados Studio + SDL MultiTerm

Familiar with MemoQ

Flexibility to adapt to customer-specific software

*Straightforward communication, terminological accuracy
and strict observance of deadlines*